

4808

Nicolas Yapuguay

aa 19

Laden 2

W. J. -

7 R. M.

S. K. Henning.
August 1877.

4808 ad 19

HISTORIA
DA
PAIXÃO DE CHRISTO

E TABOA DOS PARENTESCOS EM LINGUA TUPI

POR

NICOLAS YAPUQUAY,

COM UMA RESENHA DOS IMPRESSOS ACERCA DA DITA LINGUA.

VIENNA:
IMP. I. E R. DO ESTADO,
1876.

**EDIÇÃO PRIVADA DE CEM EXEMPLARES SUCCESSIVA-
MENTE AQUI NUMERADOS.**



INTRODUÇÃO

ACERCA DOS IMPRESSOS RESPECTIVOS À LINGUA TUPI, COMEÇANDO
PELOS QUE ORA OFFERECEMOS.

A *Historia da Paixão de Christo* e as demais paginas de texto que adiante reproduzimos são tomadas de um livro in-4º, rarissimo, impresso na missão de Santa Maria Mayor, uma das do antigo Paraguay, no anno de 1724, sob o titulo de „*Explicacion del Catechismo en lengua guarani por Nicolas Yapuguay con direccion del P. Paulo Restivo de la compañía de Jesus*“.

Consta esse livro de quatro partes, com differente paginação; além da folha do rosto, ornada de uma vinheta, que representa a Virgem com o menino Jesus ao collo, e da immediata, contendo a approvação do ordinario, a licença do provincial e um prefacio. A estas duas folhas preliminares segue-se a 1ª parte, contendo o *Tractado* primeiro,

a*

IV

com 152 paginas successivamente numeradas; contendo além das differentes rezas, quarenta Doctrinas, numeradas em romano. Vem depois a *Historia da Paixão*, que ora reimprimimos, e logo a 2ª parte, com 228 páginas, comprehendendo mais quatro *Tractados*, abrangendo o primeiro delles (segundo da obra), com 26 Doctrinas, acerca dos sacramentos, as novas páginas 1ª a 125; o seguinte, em 12 Doctrinas, acerca do decalogo, as páginas seguintes até 161; indo o immediato, em 8 Doctrinas, acerca dos preceitos da igreja, até a página 198; e finalmente o último „acerca do que devemos fazer para ser justos“, em 9 Doctrinas, até a página 228. Quasi todas as Doctrinas são acompanhadas de Exemplos. — Conclue o livro com o „*Cathecismo que el Concilio Limense mandó se hiziesse para los Niños Explicado en lengua Guarani por los primeros Padres*“, constante de mais 16 Doctrinas, em 55 paginas, no fim da última das quaes (a 3ª de numero 55) se lê: „*aete-ndicatu*“.

A dita *Historia da Paixão*, que, segundo levamos dito, se encontra depois do primeiro

Tractado, consta ao todo de vinte e duas páginas, não numeradas; tendo cada página cheia 32 linhas; e está precedido destas palavras:

„En gracia de algvnos || que lo han
pedido uá || aqui toda la historia || de la
Passion en forma || de sermon.“

Depois deste sermão, explicando a *História da Paixão*, reproduziremos mais algumas páginas, respectivas aos grãos de parentesco para os impedimentos matrimoniaes, tomadas (afim de que se possam confrontar com as 318 e segs. do *cathecismo* de Montoya), de quinze outras (de 106 a 120) do dito segundo *Tractado*. Estas páginas são as unicas que, na porção do livro que tivemos presente, se acham acompanhadas de traducção. Essa porção do dito livro foi-nos emprestada pelo seu dono, o nosso erudito amigo Mr. Ferdinand Denis. Faltam nesse exemplar muitas das primeiras folhas, e além disso todo o *Cathecismo limense* final; de modo que, para completar bem as noticias bibliographicas a respeito do resto do livro,

nos valem os notas com que se dignou favorecer-nos o Sr. Dr. Baptista Caetano de Almeida Nogueira, a cuja bondade fomos igualmente devedores das informações que mais ao diante damos da 2ª edição do *Vocabulario* de Montoya.

Os typos, tanto da primeira edição do sermão, como da obra toda, são mui imperfeitos, e por isso por alguns considerados abertos em madeira, ou pelo menos talhados e fundidos nas proprias missões pelos neo-phytos Indios. Os *rr* apenas se distinguem dos *tt*, os *oo* veem-se muitas vezes falhos, etc.

Aproveitaremos esta occasião para darmos aqui algumas noticias de outras publicações acerca desta lingua (que em outro logar mostrámos dever-se antes denominar tupi e não guarani) com as quaes nos propomos desafiar a que as addicione quem tenha mais que dizer. Occupar-nos-hemos, com especialidade, de algumas edições não descriptas bibliographicamente, por sua muita raridade, e de que tenhamos chegado a fazer conhecimento *de visu*.

Grammaticas.

Não nos deteremos muito com o primeiro livro que acerca da mesma lingua se imprimiu, e de que vimos no Museu Britanico o exemplar consultado por Southey, e que pertencia á Bibliotheca Publica da Bahia. Referimo-nos á *Arte de grammatica da lingua mais usada na costa do Brasil*. Coimbra, Antonio de Mariz, 1595: II-58 fol. 8° gr. A reimpressão deste livro feita em Leipsic, em 1874, XII-82 pag. 8° gr., a traducção livre em allemão feita pelo mesmo editor XIII-178 pag. 8° gr., e finalmente a reproducção facsimile, executada pelo mesmo, neste anno, dispensam-nos de mais explicações.

Vinte e tantos annos depois da 1ª impressão dessa grammatica de Anchieta, saiu á luz a do P. Luiz Figueira, „*Arte da Grammatica da lingua do Brasil*“, sem designação de anno de impressão; mas, com as licenças, para esta, datadas de Olynda, aos 9 de dezembro de 1620. Assim, com toda a probabilidade, foi publicada em 1621. Consta de III-91 fs., in-16°, e mais duas paginas, na pri-

VIII

meira das quaes se lê-*Lavs Deo, || Virginique || Matri*; e no verso a imagem da Virgem da Conceição: Lisboa por Manoel da Silva.

Fizeram-se della novas edições; v. gr. em Lisboa, por Miguel Deslandes, 1687; VII-168 p. in-8°; e off. da Patriarchal, 1795, IV-103 p. in-4°; e na Bahia, typographias de Manuel Feliciano Sepulveda e de B. de Sena Moreira, 1851—1852, XVIII-105-XV pág. in-8°.

A de 1795 diz-se 4ª, havendo quem conte como 3ª uma de 1714 (que outros dizem de 1754), e não faltando quem pretenda que houvesse, antes da de 1687, outra em 1681; questões que somente poderá resolver, á vista dos exemplares, quem tenha occasião de os ir encontrando.

Seguiu-se á publicação da *Arte* de Figueira a do P. Antonio Ruiz de Montoya, em Madrid no anno de 1640, XII-102 pag. in-4°; reimpressa por nós, em Vienna, 1876, IV-102 pag. 8°; e pelo Sr. Platzmann, facsimiliarisada, em Leipsic neste mesmo anno. Em 1724, fundando-se nesta mesma *Arte*, publicou o P. Paulo Restivo, no povo de Santa Maria Mayor, aproveitando-se de no-

IX

tas do P. Bandini, outra muito augmentada, e que quasi a constituem obra differente. Na advertencia final da nossa edição do *Tesoro* de Montoya, damos deste livro uma extensa noticia bibliographica, e ahi poderá ser consultada pelo leitor; devendo só acrescentar que os typos em que está impressa essa *Arte* são identicos aos em que foi publicado o sermão da *Historia da Paixão*.

A estas tres, ou, antes, quatro grammaticas, devemos acrescentar a que, seguindo o methodo Ollendorf, acaba de publicar, no Rio de Janeiro, o Sr. José Vieira Couto de Magalhães; e igualmente os *Estudos* iniciados pelo dito Sr. Dr. Almeida Nogueira, e as incompletas noções, que (antes de fazermos acquisição dos obras de Montoya) escreveramos, e publicámos, em janeiro deste anno de 1876, no cap. VII do nosso escripto acerca da possivel proveniencia dos Tupis.

Cathecismos.

Já durante o seculo XVIº, nos governos de Thomé de Souza, Duarte da Costa e Men de Sá, tinham os Jesuitas no Brazil, redigido

cathecismos para doutrinarem os Indios. Delles, provavelmente, tiraria partido o P. Antonio de Araujo para a compilação que, por primeira vez, deu á luz, em Lisboa, sob o titulo: „*Catecismo na lingua brasilica, no qual se contem a summa da Doctrina Christã. Com tudo o que pertence aos mysterios da nossa Sancta Fé & bõs costumes: Composto a modo de Dialogos por Padres Doctos & bons linguas da Companhia de JESU. Agora nouamente concertado, ordenado & accrescentado pello padre Antonio d'Araujo Theologo & lingua da mesma Companhia. Lisboa, por Pedro Craesbeeck 1618. A' custa dos Padres do Brasil.*“ — XVI. f. (não num.) e 170 f. num., e mais uma f., com uma vinheta, in-4° peq.

Temos noticia da existencia de um exemplar único desta edição, em Lisboa, onde o vimos em 1872. Não assim da 2ª, por Miguel Deslandes, 1686, de XIV-371 pag. in-8° peq., „emendado nesta 2ª impressão pelo P. Bertholameu de Leão“; da qual conhecemos a existencia de mais de um exemplar.

Seguiu-se á publicação do P. Araujo, a do cathecismo de Montoya, impresso em Ma-

drid em 1640, por Diego Diaz de la Carrera, XV-336 pag., in-8° gr.; e ultimamente reimpresso, fac-similiarisado, pelo Sr. Platzmann, Leipsic, 1876.

Ignoramos se foi para alguma reimpressão deste cathecismo acrescentada, ou se para o da publicação da *Explicacion* de Yaguary, que uma licença era concedida, em Cordova, ao P. Restivo, pelo provincial Luiz da Roca, em 25 de de nov. de 1722. — Sabemos porém que houve um *Manual* impresso no Loreto em 1724.

Em 1681 diz-se ter sido publicado o *Compendio da Doutrina Christã* pelo P. João Filipe Bettendorf, do qual foi feita, em 1800, em Lisboa, uma nova edição pelo P. Vellozo; VIII-131-pág. e ind., in-12°; mas até hoje não temos tido occasião de ver nenhum exemplar dessa 1ª edição de 1681, que foi sem dúvida feito para o estado do Maranhão, e não deve ser raro.

No dito anno de 1800 era igualmente publicado em Buenos Ayres, outro cathecismo guarani pelo P. Bernal.

Vocabularios e Diccionarios.

Não temos podido obter noticias dos vocabularios guaranis, que deixaram o napolitano P. Alonso de Aragon, e o P. Velasquez (Madrid, 1624). Sem dúvida teria occasião de consultal-os e de aproveitar delles o P. Montoya, para a composição dos seus *Vocabulario* e *Tesoro*, dados pela 1ª vez á imprensa em 1639—40, em Madrid, e ambos, neste anno de 1876, reimpressos em duas edições; uma dellas, em Leipsic, pelo Sr. Platzmann, fac-similiarisada, e outra, nesta capital, por quem escreve esta noticia, em menor formato, critica, e que tem sido muito bem acolhida pelos estudiosos, não só pelo seu preço muito menor, como pela facilidade com que se destacam nella as palavras de cada uma das duas linguas; sendo apresentadas em typo differente; o tupi ou guarani em romano, e o castelhano em cursivo ou itálico, com a pontuação e o emprego das maiusculas mais regularizado, etc.

Do *Tesoro* não se havia feito antes reimpressão. Não succedia porém outro tanto

XIII

com o *Vocabulario* (hespanhol-tupi), do qual havia o dito P. Paulo Restivo feito uma 2ª edição, addicionada, no mesmo povo de Santa Maria Mayor, não em 1724, com a *Arte* (como escrevemos algures), mas sim dois annos antes, em 1722, em um volume de 589 pág. in-4º, cujo titulo é o seguinte:

Vocabulario || de || La Lengua Guarani || compuesto || Por el Padre Antonio Ruiz || de la compañía de || Jesus || Revisto y Augmentado || Por otro religioso de la misma || Compañia || En el Pueblo de S. Maria || La Mayor || El año de MDCCXXII =

Nas primeiras duas paginas as licenças e advertencias. O *Vocabulario* começa na página 3, e acaba na 589 com o vocabulo *Zurdo* (um dos accrescentados), e segue: *Aquí acabo este vocabulario, y realmente con mano zurda, dexando al que tubiere mas destreza el corregirlo, para aynda de los principiantes, á maior gloria de Dios, de su Santissima madre, y bien destas almas. Laus Deo.*

Ao lado dos riquissimos e extensos dictionarios do P. Ruiz de Montoya, ficam a

XIV

perder de vista todas as mais compilações de vocabularios; taes como os Glossarios de Martius, o denominado *Diccionario portuguez, e brasileiro*, imp. em Lisboa, 1795, VIII-79 pag., 4º; a 2ª parte delle, augmentada por Gonçalves Dias, e pub. em Leipsic em 1858, VIII-191 pág. 8º peq.; o *pendant* deste último, arranjado pelo Dr. Ernesto Ferreira França, e tambem publicado em Leipsic, em 1859-XVIII-230 pág., tambem de 8º peq.; além do minguido *Vocabulario da lingua indigena geral*, do P. Manuel Justiniano de Seixas, imp. no Pará, em 1853: XVI-66-II pag. de 8º peq.

Sermões.

O sermão que ora reproduzimos, não foi o unico, em tupi ou guarani, composto por Nicolas Yapuguay. Segundo o seu proprio editor, o P. Paulo Restivo, na *Arte* (Montoya addicionado), impressa no mesmo anno de 1724, havia pelo menos, do dito Yapuguay, mais dois sermões, um a S. Miguel e outro a S. Nicoláu. O mencionado jesuita cita tres sermões mais, compostos pelo P. Simon Bandinini, á Virgem, ao Espirito Santo e ao Na-

tal; e é muito possível que alguns delles se encontrem reproduzidos na collecção publicada pelo mesmo Restivo no povo de S. Francisco Xavier, no proprio anno de 1724.

Varios.

Acerca dos autos ou comedias escriptos pelos primeiros Jesuitas, e representados pelos Indios, ainda inéditos, das poesias de Christovam Valente impressas em 1618 no Cathecismo de P. Antonio d'Araujo, da traducção do *Crisol de Desengaños* do P. Nie-remberg pelo P. José Serrano, da obra *En las Doctrinas del Paraguay* publicada em 1705, e do *Ará Porú* do P. Insaurralde, imp. em Madrid em dois vol. in-12º, em 1759, esperamos poder tratar por extenso em occasião mais opportuna.

Visconde de Porto-Seguro.



PAIXÃO DE CHRISTO

E

TABOA DE PARENTESCOS

POR

YAPUGUAY.

PASSIO

DOMINI NOSTRI JESU CHRISTI.

Y Ma arâcaé raco Mburubicha guaçu Iosias yá oi-co ymârângatu eteybae, yñamot areymbaragui Israel ygua pihîrô harete tano. Haebae mburubicha marângatu été raco aiporami oicobo, ara amo pîpe guarinihape omanô coîte. Ymanô rire racó acoi marâ tetîrô agui hemipihîrônguerî oyaheô ñemômbori ahu catu, na ymanô îpî riré ñote ruguâî, roî ñabô etey catu nânga oñomonoô noô hece omaenduaramo oñcapîrômo, heco-cué pabêngatu etey gueçaporamo memô ypapa papabo herecobo.

Aipo Israel ygua gubicha amîrî rêhe roî ñabô yyaheô ñemomborياهو catu haguera teniâco ara pîpe Santa Madre Iglesia ohequîj ñandebe, ñande yara Iesu Christo reco açîcatucué, hae ymanô haguera môm-beguaboChr. toñemomaëndua quaa ângá oyara marângatu guaihupape ymanô açî catu hague rehe, opîa rehe ymoî tâtângatu etey haguâmari oyabo. Aipo Israel îgua raco na oyaheô cuéra año pîpé ruguâî roî ñabô gubicha amîrî manô hagué ohacî ereco catu ñoguenoî-

na aracaé, guaĩhupape teco aci tetirô, teô yepe rembiaramo heco hagué abe raco omômôhëngatu yo gue-recobo rano. Aiporami ñandeyara Iesu Christo ñanderaĩhu raci aguij teô upe yñemeẽ hague rehe te nico opomôngeta pota guitecobo curiChr. Hecocué pabẽ penemiënduramo ymomôhëngatu haguãmati añemoĩngotebẽ ângá Tupã gracia marângatu rehe, Yayerure ângá hece Tupã tanderâârô Maria raãbo.

Peiquaaĩmarâco Chr. Cherayĩreta rano Tupã Taĩra Gubã marângatu rami etey guecoramo yepe ñandera-mo yñemoñia hague aracaé, nateĩ ramo ruguãĩ, ângai-pa rehe Añaretâme ñande pabengatu hohabângueragui ñande pĩhĩrômbotabo catu. Tupã ñandeyara niã yya-baetehá yacatu rupĩ hepĩbeẽramo ñote yyapoharera upe cheñĩrô guitecobo ne, hey aracae raé, Aipo Tupã yagué amô raco ndiyayeiche Tupã raĩ marângatu ñande ângaipa pague repĩrâma rehe ymnô eỹ rire rae. Chatepe Tupã recoubicha nimboyoyahai oĩbateberamo. Angaipa abe raco aipo Tupã recoubicha nungareỹ rehe ñemboçarai habamo guecoramo, na mbae hapichabae ruguãĩ opochĩ beramo. Aipo oabaete haba pĩpe nãnga ângaipa oyahocereteỹ ñande guepĩbeẽ habangue tetĩrô, ma Tupã ñabẽ ñanderecoubicharamo ânga tamo paeñande manô haba yepe yyacatu teĩni rae? Tupã raĩ aĩo ângá raco Guñabẽ Tupã eteramo oicobo ohepĩ be-ëngatu teco aci tetirô upe, teô upe yepe oñemeebo aracae.

Ara aipobae aye haguã oyeupe ybaheramo tenaco Sacramento marângatu moñangĩpĩ rupibe co pĩtũ nun-gapĩpe oho ybaĩtĩ amo Getsemani yape, aipope gue-

mi mboé gupibe guembiraha cuéragui oyaó, ae ño ý-
 baĩtĩ pítepe oiquiebo. Acoipe oĩnāngatu raco mbae
 acĩ catu tetĩrō guereco acĩ haguā, açotes onupāhaguā
 tucumbo pōguaçu ay opoapĩqua ratā haguā, yuātĩ
 mbucu oacā marāngatu māmā haguā, tapĩgua pō guaĩ
 çu, opō opĩ abe raçapaguā, hae Curuzu oyequĩj acĩ
 catu haguāma abe omonoō noōnguçu gobaque oānga
 reça poramo ymoĩna, hece oñemōmbĩa nungareỹbo oĩ-
 nārano. Iesu Christo ñandeyara niã āngaipa ace pĩ-
 peguarepĩ beembotabo, na guete pĩpe ñote ruguaĩ mbae
 acĩ catu oiporara pota, opĩa marāngatu pĩpe abe rano.
 Aipobae rehe razo mbae pabē remimboaye caturamo-
 guecoramo yepe ombaraete nungareỹ ndoiporupotari,
 aipo opĩa marāngatu yucahá tetĩrō upe oyequaiyebo
 ñote, oyehegui ymboyepea uca potareỹmo. Ma bĩte te-
 naco mbĩa pabē āngaipa tetĩrō Guba marāngatu
 reroỹrōhá rehe, hae āngaipa biya reta rehe omanōteĩ,
 haguā rehe omaēnduáramo, oñemombĩa nungareỹ, guā-
 ete pucui mbĩa oyehe cherecobe meēngire yepé opo-
 rendubeỹ hagueraé añaretāme heroçuru rubo mambi-
 pé ne ra, oyabo, Yñamỹrĩ rāmari oñembopĩa ecorebē
 yea-hotetetybo oĩnānga. Aiporami yñemōmborياهو
 hĩnāngaramo raco huguĩ marāngatu tecatuay ace riai-
 yuçu abĩareỹ opupú hete pa catuĩ rupi, yyao abe mo-
 uũmbabo, ýbĩ áramo tĩrō ocĩrĩ cĩrĩca rano. Na amomē
 yñandupĩ ruguāĩ raco aipo Iesu Christo recoacĩ yea-
 hoceretey aepe yñemombĩaramo Chr. Iesu Christo ñan-
 dayara ñiã Guba marāngatu mbĩa ñemboçarai hagué
 raĩhu rubicha teco rupi, hae mbĩa memei raĩhu rubi-
 cha reco rupi, abe oyepĩa yuca etey acoipe, haguĩ re-

catuay yepe ocẽmba ete potaretey beramĩ chugui y yuca ete potabo biũa, ae aete Curuzu pĩpe ñote catu omanõ haguã recha gaubo oipĩhĩ pĩhĩgi berami acci-pebe guecobe pahabãnguẽ oĩnãnga.

Hae oĩme pipo quie peẽ amo oãgaipáreta pĩpe ñandeyara pĩa ybõreteybá raé Chr? Curiau tamõ ndoyehuyche catu eguĩ, añaaretãme oho haba pĩpe abe ñandeyarĩ pĩa raça eteihá amo rae. Aete aipo nunga catu berami heĩj amĩrĩ: ma mbae ae tepuguĩ oãgaipa agui opoipotareĩngatu rerecobo yepe, oyepĩa rūpãcuerĩ rehe ño oyerobia robia aúbæ? Ah Angaĩbiya poriahu, peñembotabĩ amĩrĩ raco peicobo: Iesus ñandeyara niã ãngaipa guaçu mbae pabẽ açoce yyabaetereco pĩrãmbeteramo hecomboyehu potabo, hae hece peñemboacĩ catu haguãrehe pemboépotabo rano, na gueçaĩ pĩpe ño ruguãĩ peñemboacĩ catu haguã omboyequaa, guguĩ marãngatu ofiemboacĩ racĩ agui guete pacatuĩ rupi guemimom bucacue pĩpe abe catu raco omboyequaa oicobo, etc.

Aĩporámi gueco riré rãco Iesu Christo ñandeyara oamotareỹmba reta guepeñangá ra perãmẽ ocẽ hobaitĩmõ. Aipo yñamotareỹmbareta rendotaramo aete rãco hemimboécue yepe Iudas ya yabaũ oico. Hae raco Iesu Christo ñandeya pĩri ocaru rire, oyaó ĩmani Iudios yñamotareỹmba reța ñomõngeta guaçuhafe ohobo, aipope oĩnã racõ: mbae mbae catu piã Iesus peẽme che ymeẽrepĩramone, heyraco mburu ombaerã moñanguçu potace racĩ agui. Treinta quarepoti tĩ rehe ñote etey tenãnga, aipo orerecotebẽhabĩ rehende oremboyecohuramo, o romboepĩ catu raibi oroicobone ey raco

Iudios rubichagué reta Iudas ñemdũ aybete yayarau roricatu habamo. Aipo quarepotitĩ yquabcẽmbiré pĩĩ riremé raco : Peñeĩ peboyareta Iesus reroá harã cherupĩ ymboyeoita ĩmani, aiquaa tenico cheahembiarãmbupe ymobahẽyepe haguã, oyabo, aipo óé pĩpe Guariniha reta Iesus rehe ypoyoguĩ yoguĩbaerã Iudios rubichague reta aguĩ herocĩrĩca, hĩcĩ pucu requĩjtaramo ohobo. Iesus pĩcĩ ñanonde raco taperupĩ ohecera quabeẽ : chatepe cherequatĩ rerobi cape ñandeba hẽramobe açando mirĩ peheguine, hae aheapeña caracatu catuy hetobapé ari guiye yuru mbocĩca guitecobo rano ne, acoi rupibe : ta ucui paco acoĩ rae ra, peye ĩmani pecĩĩta, pepoñerãngatu pĩpe ypĩhĩca, ypoquabo, ñemo maenãngape catu heraha borano. Aiporami Iudas guembirahabeta rereco pĩpeberaco Iesu Christo nandeyara haperãmẽ ocẽ hobaitũmõ, acoipe Iudas guemimõmbocicué omboaye raibĩ, opĩa yoĩbĩ aupĩpe Iesu Christo retobapé ari oyeyurumbocĩca oãma, tercicobẽngatu ãnga poromboéharĩ, oya oya bau Ma mbae rãmbari catu pico ereyu rae, hey ĩmani raco Iesus ñande yara chupe, ma ãramĩ co cheretobape rehe ndeyuru mboya pĩpete pãnga cherupiarãmbupe chemeẽ epe eicobo rae? oyoaĩhu catubae roco rãngueraĩ, ñotepico erereco recoau, oyabo.

Peñemoĩrõ guaçu berami aipo Iudas recocué cocuẽraũ rendubo rae Chr. ma opĩa ñemĩ áy pĩpe paco omboéha marãngatu hupiarãmbupe omeẽ teĩngatu oicobo rac, peyabo. Hupicatu hape nãnga ai porami Iudas rembiapocué cueraũ pehaciereco catu co ara pĩpe Cher. Mandapehaci erecocyhe tamõ pae aipo ábá mẽguã eté

Iesu Christoroba Angeles pabəngatu rembiechace catu rehe yepe oyuru quíabay reroya teĩ hagué raé. Aeaéte mbobĩrō ñote pipo oĩme co ara pĩpe yepe o Tupã. poiħu eýngatu pĩpeé aipo Iudas recocué cocuéraú rupi ñote oĩbae raé? Curi curi autamo ndahetayche catu aipo nunga raé. Aeaéte aipo nunga catu berami oñemboeta etéy oquapa. Chatepiãna mbobĩñote ruguãĩ oyara marāngatu mboyerobia ñote habanguepe hete marāngatupĩcĩ haguãme oyuru quíabayrerobahé ñenotíeyngatuhá, gueco pochĩ reya ete hagui momboy eý pĩpe, coterā ñemombeu catu eý pĩpe yepe o Tupãra. teĩ mō rano, acaete guãete catu paco ae amýrĩ, eguĩ nungare niã tecobe ambuaepe acoi Iudas pabēngatu rembiabaetereco ramĩ etey ymboaraquaa yea hoce catupĩramo heconine, etc.

Iudas upe aipo óe rire raco Iesus ñandeyara ogue-roba ofeẽ Iudios reĩfyucu upe : Ma aba recabo catu pipo peyogueru guaçu peicobo rae oyabo? Jesus Nazare recabo nico oroyu, hey raco acoiramo mbĩachupe, hae ñandeyara Iesu Christo Tupānamo gueco mboyequãa hape : che ae aipo Iesus penembieca oyabo ñote yepe, oamotareýmba mbaraú mēmẽ guarinihá, ymbaraeteramo yepe omōmbopómburu, aco aba amatiri rembieçapiacue ramĩ etey, l. remimoãcañýngue ñabebẽ etey ýbĩrupi oatucupebo memẽ ymboĩbĩrúpāngeteybo ymōnguapa, hae opĩa ñýrōngatu rerecobo ñote ymopuã ucabo nahey chupe, ma ába munda hara pĩtũmẽ teco marā apohare tenānga ebocoi, chebe peyabo pipo, tataendĩ ýbucu, quĩce, ýbĩra abe peru co cherecohape rae? Cu Tupãope pendeĩitape araya cheñemoñeẽ

ramobee tamo naco chepĩcĩ epe acoiramo rae, ae aete ãng catu obahẽĩma ãrã cheri pepoco haguã, Peñeĩ chererahabo, eguĩ cherehegua amo rehe aete pepoco eme, oyabo chupe rano.

Aipobae Iesus ñandeyara ñeẽrendurupibe raco acoi Iudios aña rembieça mocañyngue nguerau, yaguarete guembiarã repeña rami etey Iesu Christo repeñani aracaé, hae tucumbo aipobaerã rehe herahapĩre pĩpe oi-poquárâtã etey, oñomboorĩ catu habapĩpe Abare ay Anas ya rope herahaĩpĩbo. Hae acoi Anas ya yabau oporandu ĩmani chupe, abarepiã aipo nderemimboe reta? mará eyabo pãnga eremonoõnoõ au eicobo rae? hae mbae tecorã rehe catu abe pãnga eremboé raé? oyabo Iesus upe. Na ñemimẽ runguãĩ raco añemoñeẽ guitecobo, Tupãoguçumbĩareĩitape catu, haeramo che-ñeẽ renduharera upecatu eporandu cheñeengue rehe, hey ycahey eỹngatu raco chupe. Aipo hupigua ete ñandeyara oyeupe ymoceramo yepe raco aipo Anas ya rembiguaiyai amo Iesu Christo ñandeyara rehe opuã tãtã etey opó pirãquãngatu pĩpe yyatĩbete acĩcatu he recobo : mandende aupico ai porami ereñeẽ Pay abare upe rae? oyabo teĩ chupe. Eguĩrami guereco acĩcaturamo yepe raco Iesu Christo ñandeyara na neẽ acĩ amopĩpe ruguaĩ Pay abare poiũu mocañy teĩ eỹ hagué mboyequaa potabo ñote oñeẽ na oyabo : mamo pãnga cheñeẽ abĩ hague rae? mbaeramongatu tepãnga cheñeẽngatupĩrĩ ñote rire yepe erepuã teĩ cherehe raé? oyabo chupe.

Aiporire raco aipo Abare áy ogueraha uca Abare guaçu ambuae Cayfas ya yabau rope rano. Acoiramo

San Pedro marângatu abe oho hupibe, tahecha mbîa hereco oyabo, oquĩhîyera mo aete ndoguerobîi, mombîrî ñote ohechaoicobo, hae Pay abare guaçu rope Iesu Christo reroiqueramo, hae abe oique ñemî hupibe. Hae acoiramo Cayfas oheca heca oparupi Iesus ñandeyara mombeu ay harâ amô, toce toce hecoquaapâ tetîrô quie catu tomocẽ mburubicha pabẽ remienduramo hembia poeue oyabo. Acoi pee tamõ pipo oguata yyapucera ybae rae? ndeytee oñooñooquâ ñooquâ eteyberami coõcemo Iesus mombeu aybo oyapuhape ñote herecobo, yñeẽ aete oyoabî abî etey yoguerecoramo rano. Acoipe Iesus ñandeyara quitirî eteyramo raco Cayfas yyucauca haguâ oyohu potaramo note, oporandu randu au chupe na oyabo: mbae ramongatu tepico nde ñeẽ rân-gue nderamocei rae, nde ae catu teremombeu ânga orebe Tupâ rairamo ndereco, eneî tenânga Tupâ rehe emaẽ mô ymboyerobi ahape co ndebe cheporanduha hupi ñote chebe ymômbeubo, Tupâ raî teé pânga nde? hey hey au raco opîa nochî racî agui ñote. Ae tecatuy teniâche, peye tenânga (*vereis como, etc*) co Abaramo chereco yepe cú ýbaga guî che heru rechaca ýbîtî porâoçepe cherînamo mambipé ranone, heyñeângubeýngatu raco Tupâ raî teé ramo gueco mboyequaa catubo mburu upe, nomî mbotai raco Tupâ raîramo gueco, ma ñanderembiguaa catu eý ruri pacó acoi Tupâ raî teé, yepe yayuca aracae rae? yé yé au habangue potareýmo. Aipo rendu rupibe raco Caifas guoba racî catu guendabagui heropuâ boybo ñemboacî catu hape oao omondoró ndoró, ma ñeẽ Tupâ rehe opoco bae aî pico omocẽ rae. Mbae ramo tepânga heco quaáha amo

yáheca heca aú rae, napehendui tepiã? hae aé Tupã raĩ eteramo yñemoĩngo ĩngo aú rae, mbae panga peẽ-me cobae rae? ma mbae aetamo pae rae? hey hey au ĩmani acoi ymbo orĩha reta teõrã aũo hece yquaita, tomanõ mburu co Tupã rehe ñemboçaitarã oya oya-bau. Eguĩ rami gueco rire raco oyaõ yaõ oyohugui guope oyeoita, peñei yapĩtuu rãnge coẽramo ya hecha-catube yaicobone, oyabo oyoupe.

Aiporami herecoramo meme raco S. Pedro pĩhaye roĩ eteramo Pay abare rembiguai irũn amo tata roba-que oguapĩ oĩnã, hae hece omaẽ ramo Cuña amo ohe-çapĩa boi : nderaco cupe Jesus rehegua oyabo chupe, aipo Cuña é ramo raco S. Pedro : Ani ndaiquai ebo-coibae, hey raibi oquĩhĩyehape. Co rire ocẽ ocape, eu-pepe ambuae : co raco eupe aba rehegua hey oyoupe yquabeẽnga, hae S. Pedro. Ani na hecegua ruguãĩche, hey yebĩ, acoiramo uruguaçu oçapucaĩ ỹpĩ, aiporire catuĩ mirĩ raco Aba amo, Ayete nde eupe aba rehe-gua, ndeñeẽ nĩã omboyequaa catu Galileaĩguara mo ndereco, hey chupe, oyogua raibi raco acoipe aba am-buae oñõñeẽ : Ayete cheracõ oroecha ỹbaĩĩpe yřĩna-mo nderecoramo oyabo rano. Acoiramongatu S. Pedro opope etey berami opĩacuerĩ renoĩ ni quĩhĩ ye racĩa-gui, Guãetepiã Iesus yucaharãmbau cheabe hece chem-boyehabone ra, oyabo, Tupã rehe etey ndaiquai eu-pe aba, ó é pĩpe Iesus remimboeramo gueco yepe co-acupa teĩ. Aiporami yyapu teĩ mbohapiĩ teraco uru-guaçu oçapucaĩ yoapĩ, Iesu Christo ñandeyara abe omaẽ pĩu catu ñote S. Pedro marãngatu rehe rano. Hae acoirupibe oñemomaendua boy S. Pedro : uruguaçu

çapucaí yoapĩ eỹmobe mbohapi yebĩ chereheguaramo ndereco ereicoacu curine Peru, Iesus yague rehe, ndey-teẽ oyao acoimbĩa agui ohobo, guecobe yacatu oyaheo pabeỹ haguã ỹpĩ rĩmõ rano.

Angaipa apohare reco raperã quabeẽngare porã ete raco, aepe S. Pedro marãngatu oyeeco abĩ rire yyaheo ñemomĩtuẽ eĩngatu hague Cher. Chatepe S. Pedro marãngatu na acol arapĩpe ñote ruguãĩ oyeeco abi hague rehe oyaheo ñemomboriahu catu oicobo, guecobe yabete y caturaco aiporami Iesu Christo reheguaramo gueco ocacu teĩhaguẽ ohacĩereco ñemoãngapĩhĩ eĩngatu oicobo. Ma teĩ tamopaco teçaĩ ete etecĩrcague aĩ hoba marãngatu, pỹque ãnyoreteybo, *vel* mboapẽ aperete yborae, ara ñabõ ñabõ uruguaçu çapucaí reudubobe raco : aguỹe nuguĩ Tupã yñĩrõ poraĩhucatu ỹma cherehe, ndei, teçaĩcĩ rĩ pĩpe, oyaheo ete etey, ma hingatu paco ara amopĩpe chemboẽha marãngatu mbocupegua pegua rauteĩ mõguĩtecobo rae, oyabo.

Teõrãaño Iesu Christo ñandeyara rehe Caifas ya yabaú yquairireraco omeeõuca pĩtũ raãrõ hara úpe,haea coiagui herocĩrĩbo yoyacatu opoco hece ymoañabo, amõ oyatua petẽ tãtã etey, ambuae hoba gueminboyerobia ñote rãnguẽ rehe opo gueropuágacĩ ete, amõn-gue opõñemombĩ pĩpe yñarucã oçóoçó, ambuacue ae-te tucumbo hece oĩbae pĩpe onoatã yoya yoya ypĩpe ynũpã nũpãbo rano. Hae aipo pĩtũ raãrõ haragu ere cocatu ñote pipo ñandeyara, Gubicha bicha au oyeupe ymeẽrre rae? Hae abe nãnga nombopucui pĩtũ ofẽm-boçaraiba tetĩrõngatupĩpe hereco áibo, moroamotãreỹ pabẽngatu ỹbamo guecohapeẽ raco mburu aóbaigue

amo pīpe heçaubâní, acoi rire yyatĩbete betebo, ene íque mbae qua apareteramo ndereco mboyequaabo, emombeu nderehe opocobaecué orebe, mbae hupiguaretemombeuhá tecatuay pico raé, oremboé ucabo, oyabo chupe. Mbae reco acĩ amo pipo ndiya poha biche hece acoi pĩtũmbĩ pe raé, hece ñote raco ndoquei heropĩtũmbucu raçabo, hereco acĩha pīpe oñocobiarô arômô ângau yoguerecobo.

Aiporami Iesu Christo rerecoharé harerauí rami etey raco eguĩ, Tupã reçaporamo guecohape yepe ângaipa tetĩrô apohara memẽ Cher. Ae aete áé nuagare upe obahẽne ara, aracañĩmbape catu Tupã aiporami heco ñ mĩ ñemĩ aucué catupe etey pabẽ rembiecharamo ymoĩngo haguâma ávirene. Ayete yete au yepe racobiña quie ybĩ peño ângaipabari tequa reta ohechagi ñote Tupã ñandeyara, ndatei é : ohecha potanote guoçãrehe ângaipabiya reta yerobia ray rãmo yepe guaĩlu rehe oñemombaraete bae, coỹbĩ agui hecobe, tembiapo catu pīpe ñote oyeupe hembĩ areco rãngue, apĩpa ramobe aete, acoi yguaçu hoquecĩmbĩre guoquẽndabóramo ytui yuçu ñabẽbẽ, Tupã ñandeyara heco nẽguãngué pabẽrepĩbeẽ haguãmari oñemoĩrõnguquequabogetey hecene.

Teorã rehe Caifas ya yabau Iesu Christo quai rire raco acoi mburubicha eta pĩtũ yeperamo oyohugui oyaó yaó baecué coẽtĩra nobe onoõmba yebĩ oñomõngetabo guembiaporã mboaye uca haguãmari coĩte. Aipo guembiapo pochĩrã ñomengeta pīpe ymoĩngopá catu rireraco oyogueraha Pilatos Capitan guaçu rope Iesus rerahabo. Hece omaẽ ramobe raco Pilatos oporandu

heraha hare upé : marâ heco rehe catu pico peru cherobaque rae, oyabo. Heco marâ eĩ ramo amo ndorogueruyche nde robaque rae, hey raco Iudios yñeẽ ro-bairamo, hae ymõmbeu ay tetîrõngatubo, na hey chu-pe rano : ypochĩ ete eteybae nico Aba, mbĩa pabẽ pĩbu ay ete angau raco ymbotabĩbo, ndoipotari qua-repoti tributo ya mburubichabete Cesar upe ore ymeẽ haguãma, hae mburubicha beteramo abe oñemoĩngo ñngo au oĩcobo rano, hey raco guacẽ guacẽ pĩpe ya pu guaçu hece ymboyabo oãma. Iesu Christo ñandeyara aete raco quĩrĩ yepe noñeẽĩ, acoibae rechaca ra-co Capitan guaçu Pilatos ya oñemondĩĩ guaçu ete, yña-motareyngatu racĩ agui ñote co Aba reco marâ eỹ ye-pe âbae ogueru gueru aú cherobaque ymocõnde retey-bo oquapa rae, oyabo. Aipobae rehe ymõmbeu ay be-ramo yepe ndoyeçapĩai, ocotĩ heroique haguepe catu raco oporandu chupe : Ayete pãnga Iudios mburubi-cha beteramo ndereco raé, oyabo. Ta hupigua aypo bae hey raco Iesu Christo ñandeyara mburubichabe-te nãnga che, na co ybipegua rehe poroquaitaguama-ri ruguãĩ aete, hupigua mõmbeu haguãmari ñote catu co ybĩpe ayu guitecobo, oyabo. Aipo rendu rupibe ra-co Pilatos mbĩa reĩ ípe ceẽ na oyabo : mbaeramo te-pãnga peruteĩ chebe co Aba marãneỹ rae? aheca he-ca au teĩ yepe nico heco marãngué amo, hae quĩrĩ ye-pe ndayohuy, hey : Aipo rendubo raco Iudios, Ani hey, ypochĩ ete bae catu nico Aba, ma teĩ tepanga mbĩa opacatu Taba Galilea aguibe oporombotecoquaa aupĩpe ypĩaerobagaini ymbotabĩbo raé? hey raco Iu-dios Pilatos upe, Galilea eohendu ramobe raco Pila-

tos oporandu chupe ; hae mamoygua tepico Aba rae? Galilea rehegua nico hey raibi raco mbia yporandu hague mboyebibo. Hae Pilatos : Peñeĩ tenãnga Herodes aipo ybĩ Galilea ya renoĩnda cuchebeĩ ñandere-tãme cubaecué rope catu cherahabo, hae catu oyehegua tohecoquaa peẽme, hey chupe. Na cheruguãĩ ti-po co Aba omanô eỹbae rãngue yepe yuca uca háramo raé ne, oyabo.

Oyeupe ybahẽ ramobe raco Herodes horĩ catu hechaca, ymahague rabe ohechace raé, quie che robaque nipo mbae ñemondũitabete amo oyapo ne, oya oyabaúbo biña aipo oyabo mbae tetũrô rehe oporandu randu chupe oĩnã, Iesu Christo ñandeyara aete noñeẽĩ quĩrĩ yepe, acoibae rechaca raco Herodes ma aba yyaraquaa eĩbae catu tepico rae hey, Peñeĩque ao pucu morõtĩ pucu bae pĩpe ymoñemondebo, Aba taroba rapicha hereco bo hey hey au ĩmani mbia upe, hae mbia omoñemonde raibi aipo ao pĩpe Aba araquaa eỹ rami etey yya yyaita herecobo. Otĩbe raco ñandeyara Iesu Christo tape pucu gue roquaba rupi, ma aba taroba aĩ tepucui yquai raé, ocotĩ cotĩ guechahara pabẽ yabamo oicobo ãnga.

Eguĩrami hereco rire racô ogueraha yebĩ Pilatos upe Cesar mburubicha guaçuramo ndereco hape ndepope catu oico cobae, haeramo ndecatu eyuca uca mburu orebe, oyabo. Pilatos aéte Aba heco marã yohupĩ-reỹ nico peru teĩ chebe, chatepiã aheca heca au teĩ yepe ymomanô haguã, ndayohuy aete, eguĩ rami abe Herodes ndoyohuy mbae amo chugui rano. Haeramo peñeỹ co arete guaçu mboyerobiabo, pendecotĩ rupi

Aba amo peypĩhĩrô, oime nico quie cotĩ pĩrũ mbora-
mo aba amô mundahare, hae guapicha yucaharé abe
Barrabas ya, hae có Iesus rano hae cobae agui mabae
rehe catu pãnga peyerure ypĩhĩrô haguã rehe raé, hey
raco Pilatos Iesu Christo reô rângue Barrabas ya ya-
bau ari herobaguca pota potaraubo biña, noñemo ân-
gapĩhĩj raco aipobae rendubo acoi Iudios pochĩ, ndey-
teé hace hace etey yoyacatu ĩmani, Barrabas ñote
emocé ye pe uca orebe, eupe Jesus aete tomanombu-
ru, oyabo teĩ.

Péñemondĩi etey berami aipo Iudios reco áraquaa-
heýngatucué rehe peñemoĩrôngatu renoĩnâ Cher. Ma
Aba mēguã etey pipo aipo, Iesu Christo oyehe ypo-
rerequa catu etey baecué hacĩbae pabē mboguera ha-
ré, poromoĩngobe yebĩbaecué yepe amotareýngatubo
aracae raé, Aroĩrē aipo aba ombae rehe ymundatĩbae,
oyehe yporapitice bae catu oipĩhĩrô teĩ chugui oi co-
bo raé? peyabo. Hupigua yepe raco aipo peyague bi-
ña Cher. aeaete aipobae açocebe peāngai paramo pe-
pochĩbe, āngaipa mbae pabē açoce yyabaeterecopĩ pe-
moñangarera aguibe pēhāihu ramoé. Mbobĩ yebĩ pa-
ço peāngaipahaguāme pebahēramô Tupā remimbota
marāngtu, hae añia pepĩa mongetaha abe peñandu, ey-
apo cobae, chechaque tereyapo eme ebocoibae, hey
bae raérano? na peteĩngua ruguaĩ raco aipobae Cher.
Peē aete raco Tupā remimbota marangatu penemim-
boaye ñote rāngué reroýrôhape, acoi añia ñeē pepĩa
mongeta hague catu pemboaye, peānga Tupā pendaĩ-
huparete rendaguepe, hecobiaramo añia peamotareýn
gatu harete rendabōñanga peĩ peĩndau rano. Emona

abe raco Iudios Tupânamo Iesus recoquaa caturamo ámo, nomomaraycheamo rae, oiquaa herâ herâ ñote naco ae Tupânamo heco, peñ aete nuguñ pendeça pĩpe etey nungayepe berami peiquaa Tupâ reco, hae yepe yquaaharey rami etey na pemboete quaa bi heroi rômó. Hindo aipobae pĩpe nãnga oyoabibe penembiapo pochĩ, yma Iudios ya yabau rembiapocuéra agui, oabaeteha yeahoceretey ramoó. Aipo oe pĩpe Iudios ñepiraquândetey ramo raco Pilatos taypĩhĩrô oyabo ñote yñamotarey monĩro haguãmari oĩñupâ ucá. Peñei que peinupâ co Aba, mēguãĩ camĩ corire oiporiahubereco ne, oya oyabaubo biña. Aipobae mboaye potabo raco Iudios Iesu Christo ñandeyara ohepeña ĩmani yyaó chugui ymboybo ynupangatu haguãmari. Acoi riré oñapĩtĩ oquĩta reheypoquaratângatubo rano, acoipe oñemboçacoi hague hague aé oiporu hece ynupãbo : yyĩpĩbaeraco ybĩragui yuãtĩ rehegua pĩpe ombopi mbopi catu herecobo, ambuae aete mbae mĩmba rayucué ymombiru pĩre hatângatu etey bae pĩpe oĩnupã hete marângatu piro piro eteybo, aerire ambuae açoteguaçu quarepotiatĩ reheguara pĩpe catu hoó marangatu omondoró ndoró herecobo, hoó marângatu cúĩ cué abe chugui ymonbopó mbopó eteiborano. Aiporami rami au raco acoi aña rehegua reta Tupãraĩ tecatuay rerecoaci catu haguã rehe oyopĩru pĩru etey yoguerecobo ; Aba treinta yobay acoipe oyopĩru pĩru pĩpe oñemocâneô Iesu Christo ñandeyara nupã bo hey raco Santa Maria Magdalena de Pazis oye upe Iesu Christo tecatuay ymon beu hagué rupi. Omanô yepe amo raco Cher-Iesu Christo ñandeyara guguĩ marângatu ybĩrupi y.

mombuca guaçu riré onupâhá racî agui fiote Curuçã.
pîpe catu omanôce renoînamo aete, ombopucu gueco-
be pá rângue oicobo angá.

Eguîrami hereco ay rire catu raco chamombîtuú
ucarei fiote quicobae. ñande puahabîru yaicobo pa,
ndey, oporoguereco meguâha ambuaé hecé yporu ha-
guâmari raco tenda aigue amo ocepe omboguapî tâtâ.
ymoînâ, eupepe ao pîtâbay amo pîpe omoñemonde,
mburubicha guaçu guaçu auramo ymoîngobo. Tiñaruâ.
pehêngîme que co ñandemburubicha oaruândabari oî-
na, oya oyabaubobe raco taquatî pehê amo reruni y-
pope mburubicha guaçu pococá abî arey reỹmbaura-
mo ymoînâ. Na mburubicha reco aguỹei ruguâî tenu-
guî oacâmbuahabeỹ pîpe oîbae rae, oé oé au pî pebe-
raco, amo yuatîmouou ypẽmbîrê ogueru hobaque, aye-
co ra ey îmaniraco ambuae yñemôçaenâ hague porân-
gerecohápe, Iesu Christo ñandeyara acângari ymoîna.
nambegue catu hape ymoîbo ruguâî aéte; haerire ta-
quatî pehê ypopeguaré requîita yuatîmbucu ropita oi-
nupâ nupâ ñandeyara apîtuû rendape etey ymobahe-
bahemo rano. Peye tamo rãco Cher. ñandeyara reci-
ba yuatî atureỹ rembiaça açacué rupi huguî marânga-
tu cîrî guaçu etey hagué rechaca, adoiquaabeyche-
amo raco ace amo hecha porara rire yepé hoba marân-
gatu tuguî fiote rembiahoi reteycué. Marâ ramingua
tecoacî catu pipo Iesu Christo ñandeyara oñandu acoi-
pe rae Cher. ñanderaco tacî amo ñande acârehe ypo-
coramobe niñande ângapîhî quaabi heroangeco racî
agui. Bîtebetenânga ñandeyara Iesu Christo Setenta.
yuatîmbucu oacâ marângatu raça raça eteyramo, tecoacî

ymômbeu pîreỹ. 7. hupitîpîreỹ ofñandu acoipe. Cufia marañgatu amo raco cobae yuatîmbucu Iesu Christo remimboraracué raci ofñandu curiteĩ ñote yepe potaramo, oyerure Tupâ ñandeyaupe, hae Tupâ ñandeyara peteĩ yuatî ñote oyeupe yñandubucaramo yyaparaibi omanô etebo nunga. Hae acoi Aba añarembipia mocañĩ ngeteỹ cué yporiahubereco habânguepe oirumô rumôngatu hecé ñemboçaray catuhaba, ofñembo oba meguâ meguâ pîpe hobaque ofñeçû ñeçû aúbo, Tupâ tandraârô Iudios mburubichabete, oya oyabau chupe, guendĩ abaete catu pîpebe onĩbomô ranô.

Hae oyehupipo âng yepe Iesus ñandeyara acâ marângatu yuatî mbucu pîpe haça haça etey hara amo, hece ñemboçarai catu hara amo rae rano? Ma ndoyehuyche tamopae raé? Eguîângaipe tetîrô rehe oyeporu poruaubae tenuguĩ hae. Acoi temimoângay pîpe ñote oacâ poria arayabeteyha teraco acoi Iudios ñabêngatu yuatî pîpe ñandeyara Iesu Christo acâ marângatu oicutu cutu herecobo. Taquatî pehe ypopeguaré pîpe yuatî ropîta nupâ nupa harérauí rami etey raco eguî gueco meguândai mboyopapí apîrihá. Ao pîtâ baygue Iesu Christo rehe ynô haré recocué raá raá aúha raco eguî ñenotî eỹmbîpe yñagaipabae. Acoi Iesu Christo roba que ofñeçû ñeçû aubaecué abí areỹngatu raco eguî arayacatu yepe ypîa marâneỹbae abe rami Tupâope ofñeçû ñemomi rîngatu aubae, Rombi omboyopapí apîraco acoi Iesu Christo roba ymboayepí rambete rehe yepe oyuru quíabaireronỹbôha haraureco, eguî guapicha tecomarâ quahareỹ yeperobaque oyuru aypîpe ñeẽ pochî tetîrô poruha ra, ñe-

mombeuhape tîrô Tupã recobia upe yyapu teibae rano etc.

Aiporami hece oñemboçarai catu rire racó oguera ha Pilatos upe coïte. Acoipe Pilatos oñemondîi mirã-eñgatu hechaca, añebê oguenohê cotî ýbate roquême hechaucabo yñamotareñgatuha ocapegua raupe, Conico Aba oyabo ñote, mēguañ camî âng ohecharamobe oiporiahubéreco coïtene, oya oyabau, Acoi Iudios aeteraco yñamotareñgatu raci agui haçẽ yoá yoá etey, *Tolle Tolle Crucifige eum*, eipea eipea mburu oremaẽ habagui, tomanô ñote Curuçû pîpe, oyabo. Aipo ye rire yeperaco Pilatos oheca yeporara catu ypîhîrô hoguãma bina, Iudios aête aiporami Pilatos recorechaca guaçẽguã çẽ etey yebîpîpe : Ehechaque ereipîhî rôramo có Aba, ndereicoyche Cesar mburubicha guaçu rehẽgua ramone, hey, mburubichabeteramo oñemoîngo îngo aubae niã Cesar mburubicha rehe oñembo obay teîngatu hece oñemboçaraitape, oyabo rano. Aipoñeẽ rendupa caturaco Pilatos oquîhîye mirîeñgatu mburubicha guaçu Cesar agui, hae oñemboaguîyeuca coïte. Acoi rupi raco Pilatos rembireco oñeẽ rooataha amo omondo raibiomeupe, nayara : Epoco teîemeque accoi aba marângatu etey rehe, mbae tubicha potomondîj tetîrôbae nanga hecegua oyeechauca chebe oyabo. Ndeitee Pilatos guemimbota eỹ rupi yyucauca mboyequaa potapotaraubo, oyerurê ý rehe, hae oyepo hey mbîareîjpe hembiecharamo, nachemarâi eteco Aba maraneỹ yuca ucáramo yepe, oyabo, aipo óé rire yeperaco Cesar mburubicha guaçu recobiaramo guecohape, oguapî tenda guaçu yporâ eteybae oaepe Iesus yuca haguã quaciabo coïte.

Ah Pilatos poriahu guãete catu paco nde amĩrĩ, nde reça pĩpe etey erehecha rireramo yepe Tupãraĩ marângatu haba eremeẽteĩ ngatu yĩamotareĩmbarupe yyucaucabo, ereĩmoã moã au teĩñote Abaporiahũ ỹpĩpe ndeãnga marãndaybete quĩaóaguãma, Ayete raco acoi Iudios pochĩ ndebe ypotauca hague rehẽ ângai-pa guaçu tubichabe oyapo, ae aete Iesus marângatu hába ereiquaa eteramo, ndicatu y ete nde yyuca uca habãngue. Ah Cher. Namĩrĩ ñoteruguãĩ aĩembopĩa tĩ-tĩ cobae amombeuramo, oimenipo quie Cher. coterã Cherayĩ reta amo co Pilatos recoaha harau, guiyabo. Ma mbae ae tepuguĩ gueco aybete quaa catubo yepe cheremimboacĩpe chemoãngaipa hey hey aubae oye-ecopia potabapeñote. Ayeteraco ângaiparã rehe poromongeta ỹpĩ hare acoi Iudios pochĩete rapicha yĩan-gaipa tubichabe, hae aéte oĩemboaguĩyeuca rĩre hemimongetacuẽ acoi Pilatos oĩembotabĩ ucabae rami etey, hae ae ângaipa guaçu abe oyapo, etc.

Curuçu rehe Iesus yucahaguã quãtia rire raco Pilatos yayabau : omeẽ teĩngatu ynã motareỹ mba upe yyuca ucaba coĩte. Acoiramongatu raco Iudiós ângaipa yaguaruçu poroçuucera y baerami etey guacẽ guacẽ etey pĩpe Iesu Christo ñandeyara ohepeña yyao pĩ pe ymo-ñemondebo, Curuçu tubichabae amo curiteĩhape chupe herubo rano. Acoi Curuçu oatĩca haguã rechacabe raco Iesus ñandeyara horĩ miriteĩngatu, aguĩyebete Curuçu marângatu ỹmahaguerabe oroechagau guitecobo ânga, ndepĩpe nãnga yyaye catu SS. Profetas rembi-quatiacuera cherehe coĩtene, oyabo. Aipo oya bobẽ raco oipĩcĩ oatĩybari ỹbĩtĩ ruçu Cálvario ya omanõ

haguãmẽ herahabo. Acoi Curuzu guazu raco ypohĩy tubicha etey chupe gugũ marângatu mombuca ete hagué reheniã nimbaraetebey, ndeyteé mbohapi yebĩ o-gueroa ybirupi, yñamotareymbara aéte ypĩtibõñote habanguepe oínupã nupã yerobiari ymópuã yebĩbo.

Acoi ta pe cúape raco yohĩ Señora Santa Maria Cuña marângatu ambuae rehebe oce hayei, omenbĩ Curuçu reroá roá rechaca aéte raco ñemboaci guaçu opĩ-araça eteyramo yneẽ rãnguecañĩmba etey oãma. Iesu Christo ñandeyara abe omãẽramo ocĩ ñemomborياهو yeahoceretey rehe omboacimĩrĩ eýngatu oyoecha yo ya pĩpe oyopĩa raçaraçatheybo yoguerecobo rano. Eupepe Cuña reta upe oatĩbaramo, peye emeque che-rehe peyaheobo, peyehe, hae pemembĩreta rehe catu peyaheo, ybĩra yyĩbĩbae binae raco áramĩ herecopĩramo oico, mabĩte tenãga ybĩraypiru catubaeemona herecopĩramo oicone, hey che teco marã mĩa ñamo rere-quarey etebĩñaé nico árami aico penembiecharamo, mabĩte tenãga ãngaipabiya eguĩrami herecopĩramo oicobo ranone, oyabo catu raco ñandeyara, aipohey.

Ybĩĩruçu omanõ haguãme hacĩpecatu ñandeyara Iesu Christo yeu pirire raco Iudios hece meme ofiembo-rĩrĩlay, reibibeype oyequĩitaguãme ytui mburu oépi-pe, yyao yyaibeta rehe oya oyabaecué omboĩ tatã etey chugui, ndeytee opacatu hete marângatu oipico piro etey chugui, ndeytee opacatu hete marângatu oipiro piro etey herecobo. Co rire Curuçu áramo omboyepĩho Curuçu racambĩ rupi yyĩba yobaibe pĩpiraca ymoĩnã rano. Yãyã raco acoi tapĩ guaruçu rehe Curuçu aĩ ymboyapotaharãmbaubeta yopoequĩ equĩ yyoguere-

co chebe : Ahecha hecha aubete racó aubae quarepo-
ti apiterûpâhá, aebae tapîguaruçu aticabo oyîba mboî
baecha etey catu guangé guangeramo. (Cheapî çaqua-
huquahu au raco nguî quarepotiteteteté, 7. quarepotipá
tapîguaropîtarûpâ ramongua chepîa raça raça eteybo. A-
hecha hecha auberami abe raco acoi tapî guaruçu Iesus
ñandeyara pô pîte, hae ypî pîte rayu peca hagnerupi,
huguî marângatu cîrî ñemomîtuê tuê eýngatu. Marâ-
ramingua tecoacî catupi pô aépeî ñandeyara remî an-
ducué raé? téýngatu amoniche ae etepe ñandeyara re-
mimborara acî catucué mombeu haguâmari guiyepora-
rabo Cher. opa ete ñande yeeçaereco laba ñamoîra-
mo yepe ramo nânga hece, ndiyahupitîyche aipobae,
Chatepaco ñanderete apîramo hecohape ñanderayu
oparupiguaréonoômbá ñandepópe ñandepîpe abe, afe-
bê raco mbaeacî ñanderete tetirô rupigua hacî yepe,
ñandepô ñandepî abe cutuha aéte raco yyaçocebe:
Aipo tecoacî yeahoceretey raco ñandeyara oíporara
acoipe. Bîte tenanga Curuçu rehe omboyarire omopuâ-
ramo, acoiramongatu raco oñembopoaca catu pîpe y-
quarâmê ymondo tâtâramo tapîgua renda oyepî pira
catube huguî marângatumocêmbe eteibo beramî rano.

Eguîramî pabengatu maëhabamo ymoíngo riré raco
acoi Iudios ângaipa ohecobi arô opopîpe hereco mē-
guâ tetîrôngatu hagué oñcēngay pîpe hece oñemboça-
raita, na oyabo : Aba tetîrô pîhîrô hareteramo raco
oico, ma aetepico noñepîhîrô quaabirae ? eneique cu-
pe Curuçu aguî acaé togueyî Tupâraî ramo gueco re-
robia ucabo ñandebe, Tupâ ete nanga cheruba ey ye-
robia catu teî renucui cuehe rano, Tub aé qui â teô-

rã toypoboy chugui, oyabo chupe. Iesu Christo ñandeyara aete raco Curuçũ ñote Tupã retã bia ramo heco ñandebe yquaabuca potahape ndogue yĩpotari Curuçũ agui, oguerooçã ñote aiporami oyche ñemboçarai Hague henoĩnã. Acoipe Aba mundãha yñabẽ Curuçũ rehe ymopuãmbĩre abe, ofeẽ meguã amo pĩpe Iudios rami Iesu Christo momarã teĩ oicobo rano : Tupãraĩ ceteramo nde re corã no eñepĩhĩrõ orepĩhĩrõmo rano, oya oyabau. Aiporami guerecoramo yepe raco Iesus ñandeyara oamotareỹmba raĩhu poi haguã ndey oyche yporete qua catu baecuẽ rehe aberami o Tupã môngeta yurucuẽrañõ eỹmo, l. ñeẽnguerañõ eỹmo oĩñãnga : Eneĩ cheruba marãngatu, ndeñĩrõ ñote ãnga eguĩ mbĩa reta upe, ndei tamo ne guembiapo quaa catuhape yepe emona chererecobo raẽ, oyabo, gupiarẽ rembiapo abaete rapichareỹ yepe mboete eỹmo Guba marãngatu upe. Ai porami Iesu Christo ñandeyara é ramobe racó acoi Aba mundaha ñandeyara acarua cotĩgua oiquaabi Tupãra ĩramo heco, hae Iesu Christo ñandeyara rehe omaẽramo, nahey chupe : Cheyara, ndemaenduã ãnga que oĩrã nderetãmẽ ndebahẽ rire che-rehe, oyabo, aipo yé ramo raco ñandeyara : Ayete nde nãnga co arapĩpe tecatuy torĩbete rerequaramo ereico Cheyrũnamo ne, hey chupe.

Ae aete tachereçarai eme ãnga ñemboaçĩ acoipe Tupãcĩ marãngatu pĩa raça raça etey Hague rehe. Marã etey pipo Tupãcĩ marangaturconi acoiramo raẽ Cher. Omembĩ marãngatu rehe oyeaupi ramobe racó mbĩa. tũĩ guaçu pabẽ poroepeñangabamo y ãni, cerĩ cerĩ raco acoipe oãma ymanõ ete habangue biña, Ma oico-

be co Chemembĩ peteĩ marãneyĩmi chebene, oyabo ramo pãnga ñemboaciãngau ngau ñote gua reno ãmi teỹ. Hobaiĩbateĩ racó omembĩ marãngatuáy yopĩpe pĩpebeteyrehe ypapacatubo, na eguĩrami tequare ruguãĩ pacamĩ eupe ndereteỹ co cheyĩbaĩpóramondequĩĩabe chehenoi ñangaramo aracaé, mã â rami nderubichapeé ndeporiahu catu rechacaguãmari tepaco chenmĩĩ co checĩ yobaibe pĩpe oromongaquaa porãngi aracaé rae, hey berami raco SS. Maria gueçaĩ cĩĩbuçu rero yepomboyoaçaeteybo oãma.

Ohecha raco Iudios S S. Maria ñeapĩrô yequĩj y Ma guãete pãnga Cuña amĩĩ omembĩ yrũney rehe ote quarairamo curi rae ne rá, oyabamo herecobo ruguãĩ aete, aipo Señora Santa Maria, ymembĩ abe poriahubereco hareỹ pabe motĩmo etey berami raco nguĩ quarahĩ, na Tupã omoñahape oaraqua arã beẽ rire ruguãĩ yepe ãnga, oyaheo, áé pĩpe SS. Maria yaheó pĩĩbô berami oicobo ãnga. Aeramari teraco guembipe eçaĩngatu reroñemĩ curimẽmo oñemopĩtũndetey. Ma marañabe tamopae chemoñangaterĩ manô reeo bĩbi robatĩ mbaramo yepe cheroba eçaĩngatu yequaabeni rae, oyabo berami, guedĩ gue pipe Iudios upe Tupã namo heco mboyequaa catu potabo biña, Acoi Iudios aña rembieça mocañĩngue ngue rau aete ndohecha quaabi mbae amo. Noĩ curi ñote aubetey raco Iesu Christo ñandeyara Curuçu oatĩca haguepe, aipo pĩtũ yeçaĩpã póramo, mbohãpĩ ara raãngaba tecatuy mboguapa oĩnã, acoiperaco roĩ pĩtũ rehegua guaci áé ogueroya hece, yyai momôhengātu pipe ypũ ypũndetey herecobo. Hae yyuru marãngatu ndoiporarai pipo mbae amo

raé? Ma yyuru remimborara râ aé tamopipo yñamotarey mba omboguata chupe raé? Gugui cemba ete rireraco ñandeyara Iesu Christo oyáheyramo, câguñhay ñote oyeupe ymeë haguâ SS. Profeta yquatia hague mboaye porabo : Che yúhe yico guitena hey, Acoirupibe raco Indios câguñ hay aigue yrobae ogueroqua ybira pucu apirari heropóbeëmo chupe, aipobae pñi mñi rireraco Iesu Christe ñandeyara *Consumatum est*. Hey, SS. Profeta cherehe hembiquatiacué yyaye ima coíte oyabo.

Aipo rireraco Iesu Christo ñandeyara coí ete omano haguâ tñamo omaë Curucu ipipe ocí ñemomborihu catu iá rehe, hae ymoangapñi potabo guembiañihu catu S. Iuan, hae S. Iuan rehebe abe ñande opacatu ymembí ete nungaramo ñandemeë chupe, na nyabo : *Mulier ecce etc.* Cufia cone ndemembí, hae S. Iuan upe, cone ndeci, heyrano. Nateí rugñai raco Iesu Christo ñandeyara ñeëperoañh0 eí nunga pñe ocíupe oñeëmo, Cufia hey ñote Cher. Checí íramo amo raco S. S. Maria ñemboacñiba oñeñrũmô rũmô etey ypiape, ndeyteë ñandeyara ocí marângatu ñembopñi rací catube habangue potareyramo Tupá namo gueco rupi, Cufia hey ñote ocíupe.

Ocí marângatu membíramo ñandepabëngatu moñgo rireraco Iesu Christo ñandeyara ñande mano haguâ rehe ñandemboe potabo nahey : *Pater in manus etc.* Cheruba marângatu ndepope ñote cheãnga ameë ãnga coíte, oyabo. Hae aipo oyabo oyeañbí omanôbo coíte. Acoiramongatu raco mbae yyaraqaa eñbae yepe oñemboacñhape oyerecoay nunga. Aiporami oñcobo raco

Aobuçu porã Tupáopegua oyobïterupi oçoro çoro etey Iesus ñandeyara manô haguerehe oñemboacï eteybo nunga : ýbïabe raco tachequa emé quarahï omofïangare mano mboacïhape oyeobamibaecué oyabo beramï oñemônçũ fiçũ mbabetey accoi ño apîrôha race ramï guebobó guaçu ayramo oyehegui ytaguaçueué mbogui mboguïbo, oyoapi apihapeé ymboyoyocá pororo gay ucabo oĩnã rano.

Tayabïquï emeque S. S. Maria gueçapope etey omembï marângatu manô rechacabe yñemboacïpagué, aceyuru ñemocanéõnde catu yepe poguatahabetey tene ae, ymembï reco acï cuerï mombeu ñote biñae raco acepïa raça raça etey acemboyaheguabo, mabïtete nãnga Tupacï omembï reõngué rechaca yñembopïa guaçu nungarey hagué. Aiporami Tupacï ñemõmborïahu hapi chatey ýũmo rûmõmo raco mimbucuya amo, ndey tenipo eupe aú omano etebo rãnge oé oé au oguenoña omiaquaobi ñandeyara Iesu Christo aruoã matũme yyatïcabo, hae ypeca guaçu haguerrupi tuguï rïpïquïre ý quïrï ýrũnamo chugui ymondïquïpabetey, ymboubo hupibe.

Noiquabeẽngey raco Iesus ñandeyara eupe oïque catu hagué Cher. ñandepabẽ ypïpe heique chaguãmari ñote nãnga ohe chauca ñandebe Peñeïque Cher. tohepeña catu aibi co nandepïa, eupe Iesu Christo ýque catu hagué toqué ypïa marângatu repeñanga ohobo ypïpe, eupe pe oĩnã tenanga co ñandepïa ohecha catu nande raïhu racï aguie gugui marângatu mombucapa ete hague oĩnane. ohecha abe ãngaipa reco pichïbï catu pohãngamo ño Iesus marãneýmbïpï yepe

tecoaci tetirô upe yyequaiye hague oi na rano ne. Emonaramo Cher. Cherayi reta rano co Iesus (*aqui puede tomar el S Christo*) ñanderi ymanô aci catu hague rehe peyecohu potaramo co araño yepe peângaipe corami herepacatuî ypî marângatu aguibe yñacâmebe ymboay uca hagué rehe peyaheo, napeyabo : Ah Iesus Cheyara nderuguî marangatu mombuca ête pîpe ângaipa pichîbî catunde ymboyequaarire yep e raco che yyabaetereco ha bângué abîpo abîbo ahaîhube catu, cue ângaipa reta pîpe ndere nimborara yrûmô rûmômo. Aiporami chereco hague tenânga ambaoci mîrî eýngatu nderaîhupape ñote, ânguibe aipo cherecobaigue moatîrô potabo rano. Hae aguîyebete yebî yebî aé ânga ndebe chepîhîrô mborabo eguîrâmi tecoaci terîrô upe ndeyequaiye haguera rehe. Co chepîa rorîbay hague rehe tenânga eupe ndepîa chera îhu aîforenda mimbucu pîpe ere haça uca eicobo raé. Tembiapo marângatu rehe ñote cochepó che hereco habanguepe mbae poromoangaipaha rehe tîrô yporu poru au hagué tepiramonânga eupe ndepo marâneý tapîgua póguaçu ay pîpe ereicutu aci catu uca eicobo ânga. Angaipa recabo ño co chepî quîreýngatu hague rehe ânga paco ebocoi ndepî marâ tequareýngatu yepe erehaçuca eicobo raé. Temimoôngayrî ruramo ño co cheacâ chehereco teîhague rehe tenâco nguî nde acâ marângatu ereimamauca yuatî mbucu pîpe, ndepi aramo ño eýngatu ycutu cutu ucabo eîñâ raé. Tembiu yporu pîreý rângue rehe yepe co cheyuru moângapîhî guaçu teî hague rehe nânga ebocoi ndeyuru marângatu rehe mbae robaci eremongi uca eicobo raé. Agai-

pa rehe co cherete ñemboorĩ teĩ hague rehe abe tenânga eguĩ nderete, pacutuĩ açotes remimboay pabete y ramo heconânga rae. Eguĩbae meme reha guimaẽmô tenico Tupã Cheyara, añepûngatu etey chepiape guitecobo anga, haeramo eupe deremimborara reta rehe teremee ânga chebe ndegracia marângatu. Eguĩnde cheraĩhu ye ahoce catu hagué che ymbo obay haguamari nderemimbota marângatu mboaye haba ño chequĩreỹngatu habamochebe hereco ucabo coĩte, peyabo. Eneĩ ânga Cheyara, terehobaça ânga co mbĩa nderemimoñanguerĩ co ara pĩpe nderecoacĩ tetirô rehe oñepûngatu eteybae, yĩhĩpe heco yacatu ndegracia marângatu rehe yyecohu haguãmari, haerire nderetãme tecohorĩ apĩreỹ rehe ymboyecohubo yepiguarâma. *Benedictio Dei omnipotentis Patris, et Filiĩ et Spiritus santi descendat super vos, et maneat semper.*



TABULA

*Graduum Consanguinitatis in quibus solum
est impedimentum Matrimonij Indorum ex
Bulla Pauli ij.*

Mendararua Abañamo tee rehegua tenicobae.

Primus Gradus.

In linea recta.

Ndicatui nangâ Abamenda	No se puede casar el hom-
Ocî tee rehe,	bre
Guayîtee rehe.	Con su madre,
	Con su hija.

In linea transversali.

Gueîndî rehe.	Con su hermana mayor, ó
	menor.

Secundus Gradus.

In linea recta.

Oyarîy tee rehe	Con su abuela
Guemîminotee rehe	Con su nieta.

In linea transversali in aequali.

Oyaiche rehe	Tia hermana de su padre
Ociy rehe	Tia hermana de su madre
Oyetipe rehe	Sobrina hija de su hermana
Oyoayĩ rehe, conānga guĩ- quey, coipo Guĩbĩ rayĩ rehe.	Sobrina hija desu hermano mayor, ó menor.

In linea transversali aequali.

Oyaiche membĩ rehe	Prima, hija dela hermana de su padre.
Ociy membĩ rehe	Prima, hija dela hermana de su madre.
Gubĩ rayĩ rehe	Prima, hija del hermano de su padre.
Otutĩ rayĩ rehe.	Prima, hija del hermano de su madre.

*Gradus Affinitatis ex copula licita dilimen-
tes Matrimonium Indorum.*

Conico Mendarupi ño Aba ñoamo rebegua Men-
daha rarua reta.

*Primus Gradus.**In linea recta.*

Ndicatui nānga Aba men- da haguā oci raangá re- he, conanga: Gu <u>rembirecocué</u> rehe.	No se puede casar el hom- bre con su madrastra mu- ger que fue de su padre.
--	---

<u>Guaŷ tatĩ</u> rehe, conānga; <u>Guaŷ rembirecocue</u> rehe.	<i>Nuera, muger de su hijo.</i>
---	---------------------------------

In linea transversali.

Gobaya teerehe, conānga: <u>Guĩqueŷ</u> , coipo <u>Guĩbĩ</u> <u>rembirecocue</u> rehe.	<i>Cuñadas, muger que fue de su hermano mayor, ó menor.</i>
--	---

Secundus Gradus.

In linea recta.

<u>Oyrĩŷ raāngă</u> rehe, co- nānga : <u>Guamoĩtee rembireco</u> yoa- pĩcue rehe. <u>Guemĩminô rembirecocue</u> rehe.	<i>Madastra de su padre Segunda muger de su abu- elo. Muger de su nieto.</i>
--	---

In linea transversali inaequali.

<u>Gubĩ tee rembirecocue</u> re- he <u>Otuĩ tee rembirecocue</u> re- he <u>Guĩqueŷ raŷ rembireco</u> cue rehe <u>Guĩbĩ raŷ rembireco</u> cue rehe. <u>Oiŷ. 7. Guĩŷratĩ</u> rehe, Co- nānga, <u>Gueindĩtee</u> mem- bĩrembirecocue rehe.	<i>Muger que fue de su tío hermano de su padre Muger desu tío hermano de su madre Muger de su sobrino, hijo de su hermano mayor. Muger de su sobrino, hijo de su hermano menor Muger de su sobrino, hijo de su hermanu.</i>
---	---

In linea transversali æquali.

Oyaiche mēmbi rembire- cuc rehe	Muger de su primo, hijo de la hermana de su padre.
Ooŷy mēmbi rembirecocue rehe	Muger de su primo, hijo de la hermana de su madre.
Gubī raŷ rembirecocue re- he	Muger de su primo, hijo del hermano de su padre
Otutī raŷ rembirecocue re- he.	Muger de su primo hijo del hermano de su madre.

*Gradus alij Affinitatis quæ oritur ex copu-
la licita.*

Cone Mendarupiño Aba űoamo rehegua Menda-
ha raruã ambuæ.

*Primus Gradus.**In linea recta.*

Ndicatui nangã Abamenda	No se puede casar el hom- bre
Guaichocue tee rehe	
Guayī raãnga rehe, conan- gã Guembireco mēmbī- ré rehe.	Con su suegra. Con su entenada.

In linea transversali.

Gobaya tee rehe, conãnga:	Cuñadas de afinidad, que son las hermanas de su mu- ger.
Guembirecócue cī tee mēmbī rehe, vel Quem- birecocue rīque, coipo yquī pīŷ rehe.	

*Secundus Gradus.**In linea recta.*

Guaicho çicue rehe, vel : Guembireco Yariŷcue rehe.	<i>Madre de su suegra abue- la de su muger</i>
Guembirecocue remiariŷo rehe, vel : Guembireco membĩre rayĩ rehe.	<i>Nieta de su muger hija de su entenado.</i>

In linea transversali inaequali.

Guembirecocue yaiche tee rehe, vel : Guembireco- cue ru reĩndĩ rehe.	<i>Tia de su muger, hermana del padre de su muger.</i>
Guembirecocue ciŷcue re- he, vel: Guembirecocue- ci tee riŷque, coipo yquĩ- piŷ rehe.	<i>Tia de su muger, hermana mayor ó menor de su mu- ger.</i>
Guembirecocue quĩbĩ rayĩ rehe,	<i>Sobrina de su muger hija del hermano de su muger</i>
Guembirecocue riŷque, coi- po yquĩpiŷ membĩ rehe.	<i>Sobrina de su muger hija dela hermana mayor ó menor de su muger.</i>

In linea transversali aequali.

Guembirecocue yaiche tee membĩ rehe, vel: Guem- birecocue ru reĩndĩmem bĩ rehe.	<i>Prima de su muger hija de la tia de la ó hermana de su padre.</i>
Guembirecocue ciŷ mem- bĩ rehe, vel : Guembi- recocue ci riŷque, coipo yquĩpiŷ membĩ rehe.	<i>Prima de su muger hija de tia hermana mayor, ó me- nor de su madre.</i>

Guembirecocue rubĩ tee
rayĩ rehe, vel: Guem-
birecocueru rĩqueŷ, coi-
po tĩbĩ rayĩ rehe.

*Prima de su muger hija de-
su tío, hermano mayor ó
menor de su padre.*

Guembirecocuetutĩ rayĩ re-
he, vel: Guembirecocue
cĩ quĩbĩ rayĩ rehe.

*Prima de su muger, hija de-
su tío hermano de su ma-
dre.*

Gradus Affinitats ex copula illicita.

Conico mendararuã angaipa rupi ñote Ace ñoa-
mo ñemi rehegua.

Primus Gradus.

In linea recta.

Ndicatui nãnga Aba oan-
gaipa hague cĩ tee rehe
ymenda haguã.
Ymembĩtee rehe.

*No se puede casar el hom-
bre con la madre de aquel-
la con que peccó.
Ni con su hija.*

In linea transversali.

Tĩque rehe
Yquĩpĩy rehe

*Hermana mayor de ella
Hermana menor de ella.*

Secundus Gradus.

In linea recta.

Yyatĩy tee rehe.
Hemiarĩrõ rehe, vel: ymem-
bĩ raihe rayĩ rehe coipo
ymembĩ Cufã membĩ
rehe.

*Abuela de ella
Nieta de ella, hija del hijo
ó hija de ella.*

In linea transversali inaequali.

Yyaiche tee rehe	<i>Tia hermana de su padre.</i>
yciŷ tee rehe	<i>Tia hermana de su madre.</i>
yquĩbĩ rayĩ rehe	<i>Sobrina, hija de su hermano.</i>
Tĩque, coi po yquĩpĩŷ mem- bĩ rehe.	<i>Sobrina, hija de su herma- na mayor, ó menor.</i>

In linea transversali aequali.

Yyaichetee membĩ rehe.	<i>Prima hija de su tia, her- mana de su padre.</i>
Yçĩŷ tee membĩ rehe	<i>Prima, hija de su tia her- mana de su madre.</i>
Tubĩ tee rayĩ rehe	<i>Prima hija de su tio her- mano de su padre.</i>
Ytutĩ tee rayĩ rehe	<i>Prima hija de su tio her- mano de su madre.</i>

Mendararuã Cuña ñoamo tee reheg ua tenicobae.

*Primus Gradus.**In linea recta.*

Ndicatui nānga Cuña men- da, vel : nĩmenda ha- guaĩ nānga Cuña.	<i>No es bien que la muger se case, ó no se quede casar la muger</i>
Gutee rehe	<i>Con su padre</i>
Omembĩtee rehe	<i>Con su hijo.</i>

In linea transversali.

Oquĩbĩ rehe

| *Con su hermano.**Secundus Gradus.**In linea recta.*

Guamoĩ tee rehe

| *Con su abuelo*

Guemĩarĩrõ tee rehe: conangã : omembĩ raĩhe rayĩ rehe.

| *Con su nieto.**In linea transversali inaequali.*

Gubĩ tee rehe, vel: Gu rĩ-queỹ, Coipo tĩbĩ rehe.

| *Con su tia hermano mayor ó menor de su padre.*

Otutĩ rehe, vel : Ocĩ tee quĩbĩ rehe.

| *Con su tío hermano de su madre.*

Opẽng rehe, conangã O-quĩbĩ raỹ rehe.

| *Con su sobrino, hijo de su hermano.*

Ofomembĩ rehe, conanga: Guĩque, coipo, Oquĩpĩỹ membĩ rehe.

| *Con sus sobrinos, hijos de sus hermanas.**In linea transversali aequali.*

Oyaĩche membĩ rehe, conangã: Gu reindĩ membĩ rehe.

| *Primo, hijo de su tia, hermana de su padre*

Ociỹ membĩ rehe, conangã : Ocĩ rĩque, coipo y-quĩpĩỹ membĩ rehe.

| *Primo, hijo de su tia, hermana mayor, ó menor de su madre.*

Gubĩ raỹ rehe, conangã : Gurĩrupeguare raỹ rehe, vel: Gurĩqueỹ, coipo tĩbĩ raỹ rehe.

| *Primo, hijo de su tío, hermano mayor, ó menor de su padre.*

Otutĩ raỹ rehe : conangã : | *Primo, hijo de su tío her-*
 Oçi tee quĩbĩ raỹ rehe. | *mano de su madre.*

Gradus Affinitatis ex copula licita.

Conico Mendarupiño Cuña ñoamo rehegua men-
 daha raruã reta

Primus Gradus.

In linea recta.

Ndicatui nãnga Cuña men- da Gúbãnga rehe : co- nãnga : ocĩ menderare- he, coipo omongarai uca harera rehe.	<i>No se puede casar la mu- ger con su padrastro, ma- rido, que fue de su madre ni tampoco con su padri- no de bautismo.</i>
Opeỹnguera rehe: conã- ga : omembĩ mendera rehe.	<i>Yerno: esto es, marido que fue de su hija.</i>

In linea transversali.

Guĩque mendera rehe, co- nagã : Oçi rĩepore men- guera rehe.	<i>Cuñado, marido de su her- mana mayor, esto es de una contenada que fue en el vientre de su madre.</i>
Oquĩpĩỹ tee menderarehe; conãnga : ocĩ rĩepigua- re menguera rehe.	<i>Cuñado, marido de su her- mana menor, esto es, de una contenada ub . sup.</i>
Guobaya tee rehe.	<i>Cuñado.</i>

Secundus Gradus.

In linea recta.

Guamoĩ raŋga rehe, co- nānga : Oyarĩ tee mē yoapĩre rehe.	<i>Padre de su padrastro, se- gundo marido de su abue- la, que en español quizás se dize aguelastro.</i>
Guemiarĩrō mendera rehe, conanga : omembĩrayĩ menguera rehe.	<i>Marido de su nieta, esto es, el marido de la hija de su hijo.</i>

In lineā transversali inaequali.

Oyaiche mendera rehe ; conānga: Gú rỹndĩ men- gue rehe.	<i>Marido de su tia hermana de su padre.</i>
Ociỹ mendera rehe ; co- nānga : oci rĩque, coipo yquĩpiỹ tee menguera rehe.	<i>Marido de su tia herma- na mayor, ó menor de su madre.</i>
Guĩque peũguera rehe; conānga: Guĩque mem- bĩ mendera rehe.	<i>Marido de su sobrina, hija de su hermana mayor.</i>
Oquĩ piỹ peũguera rehe, conānga: Oquĩ piỹ mem- bĩ mendera rehe.	<i>Marido de su sobrina, hija de su hermano.</i>
Opěng menderp rehe, co- nānga : Oquĩbĩ tee rayĩ mendera rehe.	<i>Marido de su sobrina hija de su hermano.</i>

In linea transversali aequali.

Oyaiche peũguera rehe; conanga: Gú reindĩ mem- bĩ mendera rehe, vel oyaiche membĩ mengue- ra rehe.	<i>Marido de su prima her- mana hija de su tia her- mano de su padre.</i>
--	---

Ociŷ peŷnguera rehe. Conānga : ociŷique, coipo yquĩpŷ membĩ mendera rehe. vel ociŷy membĩ menguera rehe.	<i>Marido de su prima hermana hija de su tia hermana de su madre.</i>
Gubĩ rayĩ mendera rehe ; conānga : Gú rĩqueĩ, coipo tĩbĩ rayĩ menguera rehe.	<i>Marido de su prima hermano de su padre.</i>
Otuĩ rayĩ mendera rehe ; conāngaoci quĩbĩ rayĩ menguera rehe.	<i>Marido de su prima hermana hija de su tio hermano de su padre.</i>

Gradus alij Affinitatis quae oritur ex copula licita.

Cone Menda rupiño Cuña ñoamo rehegua Mendaha raruá ambuae.

Primus Gradus.

In linea recta.

Ndicatui Cuña menda ó-mënduguera rehe.	<i>No se puede casar la muger con su suegro, el padre de su marido.</i>
Omengue rayre rehe.	<i>Entenado hijo de su marido de otra muger.</i>

In linea transversali.

Omendĩqueĩre rehe.	<i>Cuñado hermano mayor de su marido.</i>
--------------------	---

Omendĩbĩre rehe,

Cuñado hermano menor
de su marido.

Guobaya cuera rehe; co-
nanga : omenguera hĩ-
iu pereĩbaé rehe.

Cuñado, marido de su her-
mana de su vientre hija
de su madre.

Secundus Gradus.

In linea recta.

Ome ramoĩngue rehe, o
Omengue romĩmĩ nõngue
rehe.

Padre de su suegro abuelo
de su madre.
Nieto de su marido.

In linea transversali inaequali.

Omendubĩcũe rehe; co-
nãnga : omengue rú rĩ-
queĩ vel. tĩbĩre rehe.
Omengue tutĩre rehe.

Tio de su marido herma-
no mayor, ó menor de su
madre de el.

Tio de su marido herma-
no de su madre de el.

Omengue reindĩre membĩ-
re rehe.

Sobrino de su marido hijo
de la hermana de el.

Omendĩ queỹ raỹre rehe.

Sobrino de su marido hijo
de su hermano mayor de
el.

Omendĩbĩre raĩre rehe.

Sobrino de su marido hijo
de su hermano menor de
el.

In linea transversali aequali.

Omengue yaicheré membĩ-
re rehe.

Primo hermano de su ma-
rido, hijo de la tia herma-
na de parte de su padre
de el.

Omengue oĩyre membĩre
rehe; conãnga : omen-
guecĩ rĩque, coipo yquĩ
pĩy mebĩre rehe.

Omengue rubĩre raĩrera
rehe; conanga : omen-
gue rú rĩquey coipo tĩ-
bĩ raĩrera rehe. Omen-
gue tutire rairera rehe,
conãnga : omeçĩquĩbĩ-
raĩrera rehe.

*Primo hermano de su ma-
rido hijo de su tia her-
mana de parte de su ma-
dre.*

*Primo hermano de su ma-
rido hijo de su tio herma-
de su madre de el.*

Gradus Affinitatis ex copula illicita.

Conico Menda rarua angaypa rupi ñote Cufia
ñoamo ñemi rehegua.

Primus Gradus.

In linea recta.

Ndicatuinãnga Cufia men-
da oangãipa hague rũ
rehe.

Taĩ rehe.

*No se puede casar la mu-
ger con el padre de el
con quien pecó.*

Ni co el hijo de esse.

In linea transversali.

Tĩqueĩ tee rehe.

Tĩbĩ tee rehe.

Hermano maior de el.

Hermano menor de el.

Secundus Gradus.

In linea recta.

Tamoī tee rehe.	Abuelo de el.
Hemīminongue rehe; coi-	Nieto de el, vel hijo de la
po tayī membī rehe.	hija de el.

In linea transversali inaequali.

Tubī rehe.	Tio hermano de su padre de su
Ytutī rehe.	Tio hermano, de su madre de el.
Hefy, conanga : Heīndī	Sobrino hijo de su herma-
membī rehe	na de el.
Tiqueī raī rehe.	Sobrino hijo de su hermano mayor.
Tībī raī rehe.	Sobrino hijo de su herma- no menor.

In linea transversali aequali.

Yyaiche tee membī rehe.	Primo hermano hijo de su tia hermana de su padre.
Yohīy membī raīhe rehe.	Primo hermano hijo de su tia hermana de su madre.
Tubī raī rehe.	Primo hermano hijo de su tio hermano de su padre.
Ytutī raī rehe.	Primo hermano hijo de su tio hermano de su madre.

*Impedimenta, quae oriuntur ex Cognatione
Spirituali.*

**Conico Menda rarua Poromongaraiha rehe-
gua hae Pay Obispo ace cĭba rehe ñandi carai
nongaba rehegua.**

Ndicatui Aba mendaguayĩ
raãnga poromongarai-
hape guembipĭcĭcue re-
he, coterã Pay Obispo
yĭba rehe ñandĭcarai-
nô ramo guembipĭcĭcue-
ra rehe.

Oatĭbaça guayĩ raãnga ħi
reheabe.

Aiporamiabe nãnga ndi-
catui Cuña omembĩ ra-
ãnga poromongaraihápe
guembipĭcĭ cuera rehe.
corerã Pay Obispo ycĭ-
ba rehe ñaodĭcarai mon-
gĭramo guembipĭcĭ cue-
ra rehe ymenda, Tuba
rehe abe.

*No se puede casar el kom-
bre con la ahijada de
baptismo, o confirmacion.*

*Ni con la madre desu ahi-
jada su comadre.*

*De la misma manera no
se puede casar la muger
con su ahijado de bap-
tismo, o confirmacion.*

Ni con el padre de el.



23-

